

<b>Phrasem</b>	farsi il sangue amaro
<b>Formale Varianten</b>	farsi sangue amaro, fare sangue amaro venire il sangue amaro farsi cattivo sangue/il sangue cattivo fare sangue cattivo venire il sangue cattivo farsi (il) sangue marcio, fare sangue marcio venire il sangue marcio qlcu./qlco. fare cattivo sangue/ il sangue cattivo a qlcu. farsi il sangue acido guastarsi il sangue
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	In alcuni casi è possibile l'uso autonomo della locuzione nominale <b>sangue amaro</b> , cfr.: <i>Anche se con un po' di <b>sangue amaro</b> ho portato a termine la lettura del saggio di Michel Onfray Trattato di ateologia, trattatello per la verità un po' rozzo, ma sicuramente efficace nella trasmissione di quelle vibrazioni negative nei confronti della dimensione religiosa e del Cristianesimo in particolare.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 12]
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b> FARSI il sangue amaro (<b>per qualcuno/qualcosa</b><sub>2</sub>), cfr.: <i>Emilia' io non mi sento offesa, il mio tono era molto scherzoso, non mi faccio<sub>(1)</sub> il sangue amaro <b>per uno scambio di opinioni</b><sub>1</sub>, ognuno la pensa come meglio crede. e poi non esistono cittadini di serie a e b. cosa vuol dire?</i> (itTenTen 37) [cfr. anche itTenTen 34]</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> FARSI il sangue amaro (<b>con qualcosa</b><sub>2</sub>), cfr.: <i>La prostituta che, smessi i panni della "operatrice", gestisce 6 appartamenti [...] di SUA proprietà e che si è rifiutata di pagarci le tasse, è stata ESENTATA dal pagamento con una sentenza del tribunale che ha accolto la tesi difensiva per cui gli introiti non sono definibili come "salario" ed il "meretricio" non è perseguibile per legge in quanto i denari riscossi servono a... risarcire l'offesa che la donna subisce rispetto alla svendita della...propria dignità. E noi<sub>1</sub> ci facciamo il sangue amaro <b>con le nostre battaglie</b><sub>2</sub>...?</i> (itTenTen)</li> <li>• <b>qualcosa</b><sub>1</sub> FARE (VENIRE) il sangue amaro <b>a qualcuno</b><sub>2</sub>, cfr.: <i>Faccio un esempio da italiano, un esempio che<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> fa cattivo sangue. I tedeschi intendono rimpiazzare i vuoti che si stanno creando e si creeranno nel loro Paese in termini di operai specializzati, di ingegneri, di ricercatori, di medici, di scienziati, di dirigenti industriali attirando il meglio dell'emigrazione dall' Est e dal Sud Europa. Spesso spacciano questo anche come un bell' esempio di mobilità transnazionale, di aiuto ai giovani di quei Paesi.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 46]</li> </ul>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<b>qualcuno</b> <sub>1</sub> FARSI il sangue amaro <b>di fronte a qualcosa</b> <sub>2</sub> , cfr.: <i>Protagonista un'ironica e divertente Julia Roberts nei panni dell'affascinante e spietata matrigna che non si rassegna al passare del tempo e si fa<sub>(1)</sub> il sangue cattivo <b>di fronte alla gioventù della figliastra</b><sub>2</sub>, interpretata dall'eterea Lily Collins (Abduction).</i> (itTenTen 36)
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	FARSI <Solo> il sangue amaro
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	All'interno della locuzione possono essere inseriti avverbi e aggettivi, cfr.: <i>Posto che ormai non dubitiamo più di quanto dicono i politici abusivi, è accertato che dalle loro fauci escano solo bufale, abbiamo deciso di raccogliere tutte le promesse elettorali di cui troveremo traccia [...]. Mica per altro, almeno qualcosa di scritto rimane per farci <b>un po' di ironico</b> sangue amaro quando i vincitori, [...] appena insediati cominceranno ad accaparrare sedie e poltrone per sé e per amicipparenti, fottendosene di tutto il resto.</i> (itTenTen 7) [cfr. anche CORIS 2, itTenTen 41]

**Charakteristika der externen Syntax**

- Con la variante *venire il sangue amaro/cattivo* è molto frequente l'uso della costruzione causativa con il verbo **fare**, anche nella forma riflessiva **farsi**, cfr.:  
[...] *a parlare [...] con te che anche solo vederti [...] fresca di parrucchiere, con le figlie che vanno bene a scuola, che fanno tutto sempre in modo perfetto che nemmeno questo posto di merda le guasta ma anzi [...] le fa diventare ancora più sicure di sé [...] - mi fa venire il sangue amaro più di quanto io non ce l'abbia già [...].* (CORIS)  
*Quando il derubato se ne torna a casa giura a se stesso che prima o poi se ne andrà da questo paese, ma a un certo punto smette di farsi venire il sangue amaro e comincia a informarsi sui prezzi dei motorini nuovi.* (itTenTen) [cfr. anche *La Repubblica* 2, 3, itTenTen 21, 27, 30]
- Il fraseologismo occorre tipicamente con la costruzione **non valer(n)e la pena** cfr.:  
*voglio solo dire che forum, chat ecc tendono a caricaturizzarci, a esagerare le nostre caratteristiche, a farci sembrare dei personaggi e, se si traggono delle conclusioni troppo affrettate, si finisce per fraintendere e non capirsi. [...] perciò non vale la pena farsi il sangue acido....* (itTenTen) [cfr. anche *La Repubblica* 5, itTenTen 9, 10]  
Possibile è anche l'occorrenza con la locuzione **(è) inutile** (cfr. CORIS 5, itTenTen 33, 42) e verbi come **evitare di** (cfr. PAISÀ 3) e **smettere di** (cfr. *La Repubblica* 1, itTenTen 35)
- Frequente è inoltre il suo inserimento all'interno di proposizioni esclusive introdotte da **senza**, cfr.:  
[...] *ho trent'anni e un titolo di studio che non mi ha ancora fruttato molto ma vorrei continuare a sperare che prima poi arrivi anche il mio turno, per avere un lavoro e un'opportunità, e io possa giocarmelo alla pari con chi è nella mia stessa situazione, ma senza farmi il sangue amaro con le congetture di irregolarità e fantasticherie varie..* (itTenTen) [cfr. anche ItTenTen 15, 45]
- Il fraseologismo può essere seguito da frasi finali introdotte da **per**, cfr.:  
*Il bravo pendolare però dovrebbe seguire delle regole. 1. Armati di una buona dose di pazienza, altrimenti trasferisciti o non te la cavi più. Il posto in cui vivi deve piacerti veramente un sacco, o non ne vale la pena di farsi il sangue amaro ogni giorno per arrivare in ufficio.* (itTenTen)

**Satzform**

- **Aussagesatz:**  
comune
- **Fragesatz:**  
possibile, cfr.:  
*La prostituta che, smessi i panni della "operatrice", gestisce 6 appartamenti [...] di SUA proprietà e che si è rifiutata di pagarci le tasse, è stata ESENTATA dal pagamento con una sentenza del tribunale che ha accolto la tesi difensiva per cui gli introiti non sono definibili come "salario" ed il "meretricio" non è perseguibile per legge in quanto i denari riscossi servono a... risarcire l'offesa che la donna subisce rispetto alla svendita della...propria dignità. E noi ci facciamo il sangue amaro con le nostre battaglie...?* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 20]
- **Imperativsatz:**  
frequente in forma negativa, cfr.:  
*Problemi con le coinquiline? Non farti il sangue amaro, mia sorella l'altro anno ci ha quasi rimesso la salute per una tipa che viveva con lei! Io invece no problem per queste cose fortunatamente...sto da sola! :-))* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 13, 18, 34]

**Semantisches Feld**

rabbia

**Bedeutung**

arrabbiarsi, innervosirsi, agitarsi molto e/o tormentarsi [inutilmente] a causa di qlcu. o qlco. [e quasi sempre senza poter dare sfogo ai propri sentimenti] [quindi con conseguenze negative sul proprio benessere], cfr.:  
sich [unnötig] über jdn./etw. ärgern, wegen jdm./etw. genervt sein, sich wegen jdm./etw. furchtbar aufregen und/oder verrückt machen [, fast immer, ohne seinen Gefühlen Luft machen zu können] [und mit negativen Folgen für das eigene Wohlbefinden], vgl.:  
*Cous Cous: Non ci sono mai abbastanza occasioni di parlare male di questo filmaccio che vuole entrare carico di mezzucci nel cuore delle persone sensibili alle difficoltà dell'integrazione e dei rapporti fra le varie culture. Se solo ripenso ad un paio di scene mi viene il sangue amaro.* (PAISÀ)  
[...] *"Magari hai ragione, sono scie velenose, ma non vale la pena angosciarsi così tanto, meglio vivere la propria vita al meglio e godersela finché si può; a lottare inutilmente ci si fa il sangue amaro e ci si rovina la vita."* (itTenTen)  
*Credete veramente che a nessuno di loro passi per la testa qualcosa come "controlli incrociati" per scoprire alla grande i vari liberi professionisti, artigiani e non, evasori? [...] Mi faccio il sangue amaro ogni volta che leggo questi forum: per la maggior parte sono tutti lavoratori dipendenti, supertartassati, spremuti ben bene e poi buttati...* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, *La Repubblica* 3, itTenTen 3, 11, 38]

<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ingiustizie, cfr. itTenTen 2, 26, 28, 29, 40</li> <li>• invidia (cfr. CORIS 2, itTenTen 36), gelosia (cfr. itTenTen 25, 35)</li> <li>• difficoltà, problemi, situazioni stressanti, cfr. itTenTen 3, 8, 9</li> <li>• scontri (cfr. itTenTen 11, 39), disaccordi (cfr. itTenTen 37)</li> <li>• maldicenze, menzogne, cfr. CORIS 1, La Repubblica 9</li> <li>• sconfitte, vittorie mancate, cfr. La Repubblica 5, itTenTen 24</li> <li>• falsità, cfr. itTenTen 16</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (<i>in rif. a se stessi</i>) <b>osservare</b> [con agitazione e/o rabbia] che qualcosa innervosisce molto, che è motivo di turbamento, cfr.: <i>Cous Cous: Non ci sono mai abbastanza occasioni di parlare male di questo filmaccio che vuole entrare carico di mezzucci nel cuore delle persone sensibili alle difficoltà dell'integrazione e dei rapporti fra le varie culture. Se solo ripenso ad un paio di scene mi viene il sangue amaro.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, 2, La Repubblica 3, 9, itTenTen 3, 16, 22, 29]</li> <li>• <b>esortare</b> qualcuno a non arrabbiarsi, innervosirsi e/o tormentarsi [inutilmente] a causa di qlcu. o qlco., cfr.: <i>Sigrid non degnarli di un pensiero, non vale la pena di farsi il sangue amaro per gente così!!!</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 4, itTenTen 11, 13, 18, 31, 34]</li> <li>• <b>osservare</b> [con distacco e accettazione] che non serve arrabbiarsi, innervosirsi e/o tormentarsi [inutilmente] a causa di qlcu. o qlco., cfr.: <i>"Credo di avere la serenità necessaria per provarci. Il Tour è un capitolo chiuso, anche nella mia testa: inutile farsi sangue amaro, sono concentrato sul Giro. L'obiettivo minimo è tornare a casa vivo", e non è un modo di dire.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 5, itTenTen 1, 8, 20, 38]</li> <li>• <b>osservare</b> che qualcuno si arrabbia, che si innervosisce molto e/o si tormenta a causa di qualcosa, cfr.: <i>Il vero tifoso legge il giornale, fa sangue cattivo e diffida sempre del lavoro di quegli incompetenti di allenatori e dirigenti che gestiscono la squadra per cui fa il tifo.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 36]</li> </ul>
<b>Register</b>	informale
<b>Metasprachliche Variation</b>	<p>possibile, cfr.:</p> <p><i>Ci sono studi che sostengono che il riso fa aumentare velocemente il numero dei linfociti ed è per questo che bisognerebbe lasciare andare la cattiva abitudine di essere sempre arrabbiati e di "farsi sangue amaro", <b>altro termine colto con molta acutezza dagli antichi.</b></i> (itTenTen 14)</p>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'origine del modo di dire è con molta probabilità legata alla bile, un prodotto della secrezione esterna del fegato che, secondo la cultura popolare in caso di eccessi di rabbia, indivia e in generale di sentimenti fortemente negativi, può accumularsi fino a fare esplodere il sacchetto della cistifellea, causando addirittura la morte. La bile quindi, che ha colore giallo-verde che all'aria può diventare nero e ha sapore amaro, in casi di rabbia, rancore e agitazione può quindi entrare nel sangue rendendolo amaro, da qui <i>farsi il sangue amaro</i> (o anche <i>cattivo, acido</i>).</li> <li>Questa spiegazione è alla base anche di altre locuzioni idiomatiche come <i>rodarsi il fegato, farsi (venire) il fegato amaro, verde dalla rabbia, dall'invidia</i>, poiché la presenza di bile nel sangue può colorare la pelle di verde. La bile era considerata da Ippocrate e Galeno uno degli "umori" fondamentali, la situavano nella milza e le attribuivano una grande influenza sul carattere delle persone, considerandola causa fisiologica della tristezza e della malinconia. Da qui anche il celebre ciclo degli <i>spleen</i> di Baudelaire nella raccolta <i>Les Fleurs du Mal</i>, in inglese letteralmente 'milza' e metonimicamente 'malinconia'.</li> <li>• In tedesco esistono le espressioni <i>böses Blut machen/erzeugen/schaffen</i>, 'causare problemi, litigi, insoddisfazione' e <i>das gibt böses Blut!</i>, 'adesso sono guai!', che pur muovendosi in un ambito metaforico simile, hanno un significato diverso rispetto alla locuzione qui descritta.</li> </ul>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> amareggiarsi; angosciarsi; angustarsi; arrovellarsi; crucciarsi; dilaniarsi; invelenirsi; struggersi adirarsi; stizzirsi pentirsi; rammaricarsi</p> <p><b>S:</b> invidia; ira; rabbia; rancore</p> <p><b>Adj/AGG:</b> arrabbiato; invidioso; rancoroso</p> <p><b>Adv/AGG:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> calmarsi; sbollire; tranquillizzarsi</p>

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **farsi il sangue cattivo/marcio; guastarsi il sangue; masticare amaro; rodersi il fegato**

farne una malattia; non darsi pace; strapparsi i capelli  
mangiarsi le mani

**KOLL/COLL:** covare rabbia/rancore; consumarsi per la rabbia/l'invidia; rovinarsi la vita

**SPR/PROV:** Il fuoco cova sotto la cenere

**FORMELN/FORMULE:** /

**ANTON:** darsi pace; lasciar sbollire la rabbia; lasciar correre; mettersi l'animo in pace  
essere di ghiaccio; essere freddo/impassibile; provare indifferenza

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**

[Kopfschmerz] **Kopfschmerzen machen**, farsi venire il sangue amaro per qc

[sangue] **farsi il sangue amaro/acido/cattivo/marcio per qc** *fig* (*arrabbiarsi molto*), sich über etw (acc) krank/maßlos ärgern, vor Wut über etw (acc) schäumen, sich (wegen etw gen) verrückt machen

- **Il Sansoni Tedesco:**

[sangue] <fig> **farsi cattivo** ~ sich böses Blut machen

- **Langenscheidt/Paravia:**

[sangue] **farsi cattivo** ~ **per qcs.** = sich über etw. (A) ärgern

- **PONS online-Wörterbuch:**

/

- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

farsi (venire) il sangue amaro (per qu/qc), sich (über jdn./etw.)

totärgern/schwarzärgern/kaputtärgern; sich (über jdn./etw.) zu Tode ärgern; sich grün und blau/gelb und grün (über jdn./etw.) ärgern; (wegen jdm./etw.) einen dicken/so einen Hals bekommen/kriegen

non farsi (venire) il sangue amaro (per qu/qc), sich (wegen jdm./etw.) keine grauen Haare wachsen lassen

a qu viene il sangue amaro (per qlcu./qlco.), jdm. kommt/steigt (wegen jdm./etw.) die Galle hoch/läuft (wegen jdm./etw.) die Galle über; jd. ärgert sich schwarz/tot/kaputt/grün und blau/gelb und grün (über jdn./etw.); jd. könnte schwarz werden vor Ärger (über jdn./etw.); jd. könnte sich schwarz ärgern (über jdn./etw.)

far venire il cattivo sangue (a qu), fare cattivo sangue/sangue cattivo a qu, jdm.

Kopfschmerzen/Bauchschmerzen/Magenschmerzen machen/bereiten; jdn. bis aufs Blut ärgern

## Bearbeitet von

Francesca Martulli